

**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 2000-2001**


---



---

14 MAART 2001

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	8
Voedselhulpverdrag 1999 . . . . .	10
Voorontwerp van wet . . . . .	29
Advies van de Raad van State . . . . .	30

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2000-2001**


---



---

14 MARS 2001

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	8
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 . . . . .	10
Avant-projet de loi . . . . .	29
Avis du Conseil d'État . . . . .	30

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Een nieuw Voedselhulpverdrag werd onderhandeld op Europees en internationaal niveau in de loop van 1998 en 1999 en is door de meeste conventieleden, waaronder België, ondertekend en neergelegd bij de Verenigde Naties in New York op 30 juni 1999. Aangezien het hier een gemengd verdrag op Europees vlak aanbelangt, is de ratificatie ervan zowel door het Europees parlement als door de nationale parlementen van de 15 Lidstaten vereist.

De onderhavige memorie van toelichting behandelt het historiek en vat de draagwijdte en inhoud van het nieuwe Verdrag samen.

### *Historiek*

De Internationale Tarweovereenkomst van 1986, die bestaat uit het Tarwehandelsverdrag 1986 enerzijds en het voedselhulpverdrag 1986 anderzijds liep af op 30 juni 1995.

De ondertekenaars van deze overeenkomsten, waaronder België in het kader van de Europese Unie, kwamen overeen dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1986 zou bijgewerkt en «Internationale Graanovereenkomst» zou worden genoemd, bestaande uit twee afzonderlijke rechtsinstrumenten:

- het Graanhandelsverdrag 1995 en
- het Voedselhulpverdrag 1995.

De geldigheidsduur van beide verdragen zou aanvankelijk op 30 juni 1998 aflopen, maar werd met een jaar verlengd (tot en met 30 juni 1999) om de nodige tijd te geven voor onderhandelingen met het oog op de herziening van het Voedselhulpverdrag 1995.

Het Graanhandelsverdrag werd in 1995 grondig aangepast. Voor het nieuwe verdrag van 1999 zijn dan ook geen wijzigingen verwacht. Overeenkomstig artikel 33, lid 2, van het graanhandelsverdrag kan de Internationale Graanraad, bij speciale stemming, dit verdrag na 30 juni 1998 verlengen voor een periode van telkens ten hoogste twee jaar. Dit verdrag werd aldus voor 2 jaar tot in 2001 verlengd.

Er werd overeengekomen dat het Voedselhulpverdrag 1995, dat tot in juni 1999 werd verlengd, grondig zou worden gewijzigd.

Op 29 april 1999 werd het Voedselhulpverdrag 1995 door het Belgisch parlement goedgekeurd.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Une nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire a été négociée au niveau européen et international au cours des années 1998 et 1999 et a été déposée à New York auprès des Nations Unies le 30 juin 1999 par la plupart des partenaires dont la Belgique. Vu qu'il s'agit d'une convention mixte sur le plan européen, sa ratification est requise tant par le parlement européen que par les parlements nationaux des 15 États membres.

Le présent exposé des motifs retrace l'historique et résume la portée et le contenu de la nouvelle Convention.

### *Historique*

L'Accord international sur le blé de 1986, qui comprend la convention sur le commerce du blé de 1986 et la convention relative à l'aide alimentaire de 1986 a expiré le 30 juin 1995.

Les signataires de ces accords, dont la Belgique dans le cadre de l'Union européenne, ont convenu que l'accord international sur le blé de 1986 devait être actualisé et intitulé «Accord international sur les céréales de 1995», constitué de deux instruments juridiques distincts:

- la Convention sur le commerce des céréales de 1995 et
- la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995.

Les deux conventions, qui devaient expirer le 30 juin 1998, ont été prorogées pour un an (jusqu'au 30 juin 1999) afin de prévoir suffisamment de temps pour la renégociation de la convention relative à l'aide alimentaire.

La Convention sur le commerce des céréales a été sensiblement modifiée en 1995. Il n'y a donc pas de modification prévue dans la nouvelle convention de 1999. Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la convention sur le commerce des céréales, le Conseil international des céréales peut, par un vote spécial, proroger la convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Cette convention a ainsi été prorogée pour 2 ans jusqu'en 2001.

Il a été convenu que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, qui a été prolongée jusqu'en juin 1999, serait profondément remaniée.

La Convention relative à l'aide alimentaire 1995 a été approuvée par le parlement belge en date du 29 avril 1999.

### ***Het Voedselhulpverdrag 1999***

De Europese Commissie en de leden van de Europese Unie besloten het Voedselhulpverdrag van 1995 opnieuw voor onderhandeling open te stellen, aldus gevolg gevend aan de aanbevelingen die de ministers van de tot de Wereldhandelsorganisatie behorende landen op de Conferentie van Singapore in 1996 hebben gedaan in verband met het in Marrakesh in 1994 genomen besluit over maatregelen inzake de mogelijke negatieve effecten van het landbouwhervormingsprogramma op de minst ontwikkelde landen en de ontwikkelingslanden die netto-importeurs van levensmiddelen zijn.

De Europese Commissie werd bij besluit van de Europese Raad van januari 1998 gemachtigd om te onderhandelen, in naam van de Europese Unie (de Europese Gemeenschap en haar lidstaten), over een nieuw Voedselhulpverdrag, op basis van de door de Raad vastgestelde onderhandelingsrichtlijnen en rekening houdend met de Europese « Gedragscode » m.b.t. voedselhulp. Deze gedragscode bevat basissprincipes inzake de impact, efficiëntie en kwaliteit van deze activiteiten en legt de nadruk op de coördinatie tussen de donors.

De laatste hand aan de tekst van het Voedselhulpverdrag werd gelegd op de vergadering van de verschillende partners van dit internationaal verdrag (dit zijn Argentinië, Australië, Canada, de Europese Unie in haar geheel, Japan, Noorwegen, de VS. en Zwitserland, verenigd in het Voedselhulpcomité van de Internationale Graanraad) op 24 maart 1999. Op 13 april 1999 werd het Verdrag afgewerkt.

De doelstellingen van het Voedselhulpverdrag 1999 bestaan erin bij te dragen tot de mondiale voedselzekerheid en de internationale gemeenschap in staat te stellen beter te reageren op noodsituaties in de voedselvoorziening en andere voedselbehoeften van ontwikkelingslanden. Dit nieuwe Verdrag dekt alle types van voedselhulp via allerhande operatoren (overheid, niet-gouvernementele organisaties, internationale organisaties, andere openbare entiteiten zoals de Belgische Technische Coöperatie).

De nieuwe accenten van het Voedselhulpverdrag 1999 zijn :

- de principes van de gedragscode, goedgekeurd door de Europese Unie werden in het Verdrag verwerkt;
- de lijst van producten die mogen worden geleverd, is aanzienlijk uitgebreid met andere producten dan graan;
- de dekking van vervoerskosten en andere operationele kosten waarmee de voedselhulptransacties

### ***La Convention relative à l'aide alimentaire 1999***

La Commission européenne et les états membres de l'Union européenne ont décidé de présenter à la renégociation la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, suivant ainsi les recommandations adoptées par les ministres lors de la conférence de l'Organisation Mondiale du Commerce à Singapour, en ce qui concerne la décision de Marrakech relative aux mesures concernant les effets négatifs possibles du programme de réforme sur les pays les moins avancés et les pays en développement importateurs nets de produits alimentaires.

La Commission européenne a été autorisée, par la décision du Conseil européen de janvier 1998, à négocier au nom de l'Union européenne (la Commission européenne et les états membres) la nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire, conformément aux orientations définies par le Conseil européen et en tenant compte du « Code de Conduite » européen en matière d'aide alimentaire. Ce code de conduite comprend des principes de base relatifs à l'impact, l'efficacité et la qualité des opérations d'aide alimentaire et met l'accent sur la coordination entre les donateurs.

Le texte de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 a été arrêté lors d'une réunion des partenaires à cette convention internationale (en l'occurrence de l'Argentine, l'Australie, le Canada, l'Union européenne dans son ensemble, le Japon, la Norvège, les États Unis et la Suisse, réunis dans le Comité d'aide alimentaire du Conseil international sur les Céréales) le 24 mars 1999.

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 a pour objectif « de contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et d'améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence en matière alimentaire et autres besoins alimentaires des pays en développement ». Cette nouvelle Convention couvre tous les types d'aide alimentaire (structurel, prévention, urgence, réhabilitation, secours prolongé en faveur de réfugiés) via tout opérateur (gouvernement, organisations non gouvernementales, organisations internationales, autres entités publiques telles la Coopération Technique Belge).

Les nouveaux accents de la Convention relative à l'aide alimentaire sont :

- les principes repris dans le code de conduite, approuvé par l'Union européenne, ont été insérés dans le traité;
- la liste des produits éligibles qui peuvent être fournis a été sensiblement étendue au-delà du cadre des céréales;
- la couverture des coûts de transport et autres coûts de fonctionnement liés aux opérations d'aide

gepaard gaan, mogen voortaan binnen duidelijk afgebakende grenzen deel uitmaken van de operaties binnen het Verdrag, in het bijzonder in noodgevallen;

— de donors van het Voedselhulpverdrag kunnen voortaan de door hen aangegane verbintenis uitdrukken in tonnen, in waarde of in een combinatie van tonnen en waarde;

— leden van het nieuwe Voedselhulpverdrag moeten bij de toekenning van hun voedselhulpbijdrage voorrang verlenen aan de minst ontwikkelde landen en de landen met een laag inkomenspeil;

— het nieuwe Voedselhulpverdrag bevat strengere bepalingen inzake de bevordering van de landbouwontwikkeling ter plaatse en voorziet de mogelijkheid van «driehoekstransacties» en «aankopen ter plaatse»;

— alle hulp die in het kader van het Voedselhulpverdrag aan ontvangers van de minst ontwikkelde landen wordt toegekend, zal hoofdzakelijk worden verstrekt onder de vorm van giften. In het algemeen geldt dat in de vorm van giften verstrekte voedselhulp in het kader van dit Verdrag niet minder dan 80% van de bijdrage van een lid mag uitmaken en de leden moeten, voor zover mogelijk, het percentage geleidelijk proberen te verhogen;

— om te bepalen of en in welke mate concessionele kredietvoorwaarden op lange termijn in de voedselhulpverdragen moeten blijven, moeten de leden rekening houden met de resultaten van multilaterale onderhandelingen die ook met voedselhulp verband houden;

— alle leden zijn overeengekomen dat de bepalingen van het nieuwe Verdrag toekomstige onderhandelingen, inclusief die in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, over voedselhulp op basis van concessionele kredietvoorwaarden niet mogen belemmeren of doorkruisen. De Europese Unie en een aantal andere leden hebben opnieuw bevestigd dat zij van oordeel zijn dat voedselhulp onder kredietvoorwaarden niet langer mag voorkomen op de lijst van de voedselhulpacties;

— het nieuwe Verdrag is erop gericht de doeltreffendheid en de impact van voedselhulptransacties te verbeteren, o.a. door raming van de behoefte aan voedselhulp, toezicht op de verstrekte hulp en samenwerking van de donors van voedselhulp met de ontvangers en andere belanghebbenden. Bovendien kan het verstrekken van voedselhulp in het kader van het nieuwe Verdrag geenszins worden gekoppeld aan commerciële uitvoer van goederen of diensten naar de ontvangende landen;

— tijdens de onderhandelingen is het overleg met voedselhulp ontvangende landen gehandhaafd. Ook zijn pogingen ondernomen om de lijst van donors uit te breiden en de inspanning zal worden voortgezet.

alimentaire peut désormais faire partie dans des limites bien définies des opérations couvertes par la Convention, en particulier dans les situations d'urgence;

— les donateurs de la Convention peuvent désormais exprimer leurs engagements en termes de tonnage ou de valeur ou par une combinaison de tonnage et de valeur;

— lors de l'attribution de leur aide alimentaire, les membres de la nouvelle Convention donnent priorité aux pays les moins avancés et aux autres pays à faible revenu;

— la nouvelle Convention contient des dispositions plus précises visant à promouvoir le développement agricole local et prévoit d'éventuelles «transactions triangulaires» et «achats locaux»;

— toute l'aide fournie en vertu de la Convention aux pays les moins avancés sera consentie essentiellement sous forme de dons. Au total, l'aide alimentaire fournie dans le cadre de la nouvelle Convention sous forme de dons ne représentera pas moins de 80% de la contribution d'un membre et, dans la mesure du possible, les membres s'efforceront de dépasser progressivement ce pourcentage;

— pour déterminer si, et dans quelle mesure, la fourniture d'aide alimentaire à des conditions de crédit préférentielles à long terme doit continuer à être couverte par toute nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire, les membres tiendront compte des résultats des négociations multilatérales ayant une incidence sur l'aide alimentaire;

— tous les membres ont reconnu que les dispositions de la nouvelle Convention ne devraient, ni préjuger de futures négociations, ni leur imposer un cadre contraignant, y compris celles intervenant dans le cadre de l'Organisation Mondiale du Commerce, concernant le statut de la fourniture d'aide alimentaire à des conditions de crédit préférentielles. L'Union européenne et certains autres membres ont réaffirmé leur position selon laquelle l'aide alimentaire fournie à des conditions de crédit ne devrait plus figurer dans la liste des opérations d'aide alimentaire;

— la nouvelle Convention a pour but d'améliorer l'efficacité et l'impact des opérations d'aide alimentaire, entre autres en termes d'évaluation des besoins, de suivi de l'aide fournie et de coopération entre les donateurs, les bénéficiaires et les autres parties concernées. En outre, la fourniture d'aide alimentaire dans le cadre de la nouvelle Convention ne sera absolument pas liée aux exportations commerciales de biens ou de services vers les pays bénéficiaires;

— au cours des négociations, le dialogue a été maintenu avec les pays bénéficiaires de l'aide alimentaire. Des efforts visant à augmenter la liste des donateurs ont également été entrepris et se poursuivront.

**De Belgische bijdrage inzake het Verdrag 1999**

De jaarlijkse verbintenis van elk lid is opgenomen in het Verdrag, met een totale minimale jaarlijkse bijdrage van 4 895 000 ton tarwe-equivalent:

**La contribution de la Belgique relative à la Convention 1999**

La contribution annuelle de chaque membre est reprise dans la Convention, avec une contribution totale minimale annuelle de 4 895.000 tonnes équivalent blé:

Lid van het Verdrag — Membre de la Convention	Aantal tonnen (tarwe-equivalent) (ton) — Tonnage (équivalent blé) (tonnes)	Waarde — Valeur	Totale indicatieve waarde — Valeur indicative totale
Argentinië. — <i>Argentine</i> . . . . .	35 000	—	—
Australië. — <i>Australie</i> . . . . .	250 000	—	90 000 000 AUD
Canada . . . . .	420 000	—	150 000 000 CAD
Europese Gemeenschap en haar Lidstaten. — <i>Communauté européenne et ses Etats membres</i> . . . . .	1 320 000	130 000 000 EUR	422 000 000 EUR
Japan. — <i>Japon</i> . . . . .	300 000	—	—
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	30 000	—	59 000 000 NOK
Verenigde Staten. — <i>États-Unis</i> . . . . .	2 500 000	—	900 mil-1 mil USD
Zwitserland. — <i>Suisse</i> . . . . .	40 000	—	—

Voor de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten is een globale bijdrage vermeld. Het is de taak van de Europese Unie zelf deze bijdrage op te delen in tonnage en waarde.

Het Voedselhulpverdrag is een gemengd verdrag voor wat betreft de Europese Commissie en haar lidstaten, maar is een verdrag van louter federale competentie voor wat België betreft.

In het raam van dit nieuw Verdrag en in naleving van de akkoorden gesloten met de Europese Unie heeft België er zich toe verbonden jaarlijks een bijdrage te leveren van minimum 30 000 ton tarwe-equivalent ten voordele van de ontwikkelingslanden.

De financiële implicaties van de Belgische verbintenis in het kader van het Verdrag zijn ten laste van het federale budgetdeel voor Internationale Samenwerking.

De kosten van de totale Belgische bijdrage, in het bijzonder de kosten voor aankoop van minimum 30 000 ton tarwe-equivalent en de kosten voor transport en andere operationele kosten verbonden aan de voedselhulpoperaties worden geschat op een huidige waarde van 510 000.000 BEF (12 642.256 EUR) per jaar (1 juli tot 30 juni). Dit bedrag zal niet exclusief op de basisallocatie voedselhulp worden ingeschreven. Het bedrag toegekend aan deze basisallocatie (54 42 3582) van het programma 4 «bijzondere interventies» van het budget Internationale Samenwerking staat in 2000 op 391 miljoen BEF (9 692 636 EUR), equivalent aan 23 000 ton tarwe-equivalent. De overige 7 000 ton tarwe-equivalent (of meer) zal moeten worden gehaald door voedseloperaties ten laste van andere

Pour la Communauté européenne et ses États membres la contribution est mentionnée globalement. Il appartient à l'Union européenne de répartir en son sein cette contribution en tonnage et en valeur.

La Convention relative à l'aide alimentaire est un traité mixte en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres mais un traité à compétence exclusivement fédérale en ce qui concerne la Belgique.

Dans le cadre de la nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire et en respect des accords passés avec l'Union européenne, la Belgique s'est engagée à fournir annuellement une contribution minimale de 30 000 tonnes équivalent blé en faveur des pays en voie de développement.

Les implications financières de l'engagement belge pris dans le cadre de cette Convention sont à charge du budget fédéral réservé à la Coopération internationale.

Les coûts de la contribution belge, notamment les coûts d'achat d'un minimum de 30 000 tonnes équivalent blé et les coûts de transport et autres coûts de fonctionnement liés aux opérations d'aide alimentaire sont estimés en valeur actuelle à 510 000.000 BEF (12 642.256 EUR) par an (1<sup>er</sup> juillet au 30 juin). Ce montant ne sera pas inscrit exclusivement à charge de l'allocation de base de l'aide alimentaire. Le montant alloué à cette allocation de base (54 42 3582) du programme 4 « interventions spéciales » du budget de la Coopération internationale s'élève en 2000 à 391 000.000 BEF (9 692.636 EUR), ce qui équivaut à 23 000 tonnes d'équivalent blé. Les 7 000 tonnes restantes d'équivalent blé (ou plus) devront provenir d'opérations alimentaires à charge d'autres alloca-

basisallocaties van de begroting Internationale Samenwerking zoals noodhulp, het overlevingsfonds of de gouvernementele samenwerking. In ieder geval zal de financiering van de Belgische minimale verbintenissen van 30 000 ton tarwe-equivalent per jaar via het budget voor de Internationale Samenwerking verzekerd zijn. De totale kosten, voorzien op de budgetten 2000, 2001 en 2002 bedragen telkens 510 000.000 BEF (12 642.256 EUR). Voor 2002 blijft het Verdrag van kracht tot en met 30 juni 2002. Er wordt echter verwacht dat daarna het Verdrag ofwel zal worden verlengd ofwel zal worden hernieuwd.

De Belgische bijdrage zal aldus hetzij door de Belgische Technische Coöperatie (BTC), indien de directe bilaterale hulp betreft, hetzij door Belgische gesubsidieerde NGO's of door internationale organisaties zoals het Wereldvoedselprogramma, de FAO, het Internationaal Comité van het Rode Kruis en het UNRWA worden uitgevoerd. Deze bijdrage, die aanzienlijk werd verminderd in vergelijking met onze vorige bijdrage (van 41 500 ton naar 30 000 ton tarwe-equivalent), zal hoofdzakelijk worden voorbehouden aan operaties ten voordele van de kwetsbare bevolkingsgroepen in de minst ontwikkelde landen, de landen met een laag inkomenspeil en de landen in een crisissituatie.

### ***Goedkeuring, bekrachtiging, inwerkingtreding***

Van 1 mei tot en met 30 juni 1999 lag het nieuwe Voedselhulpverdrag op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties in New York ter ondertekening door de regeringen die tot het verdrag willen toetreden.

Op 30 juni 1999 heeft België het nieuwe Voedselhulpverdrag in New York ondertekend en tezelfdertijd een verklaring van voorlopige toepassing ervan, in afwachting van de parlementaire ratificatie van deze nieuwe overeenkomst, neergelegd.

Bij beslissing van de conferentie van de regeringen, samengekomen te Londen op 2 juli 1999, is het nieuwe Voedselhulpverdrag met ingang van 1 juli 1999 in werking getreden.

Van de 23 leden van het Voedselhulpverdrag 1999 hebben 5 leden hun ratificatieprocedures al voltooid. De overige lidstaten, waaronder België, worden als voorlopige leden beschouwd en hebben tot nu toe hun ratificatieprocedures nog niet afgehandeld. De limietdatum voor het neerleggen van de ratificering-instrumenten werd vastgelegd op 30 juni 2000.

tions de base du budget de la Coopération internationale telles que l'aide d'urgence, le fonds de survie ou la coopération gouvernementale. En tout cas, le financement de l'engagement belge de 30 000 tonnes d'équivalent blé par an, via le budget de la Coopération internationale sera assuré. Les coûts totaux, prévus aux budgets 2000, 2001 et 2002, s'élèvent chaque fois à 510 000.000 BEF (12 642.256 EUR). Pour 2002 la Convention est en vigueur jusqu'au 30 juin 2002, mais il est prévu qu'elle fera soit l'objet d'une prolongation, soit qu'elle sera renouvelée.

La contribution belge sera ainsi, soit exécutée par la Coopération Technique Belge (CTB) lorsqu'il s'agit d'aide bilatérale directe, soit par des ONG belges subsidiées ou par des organisations internationales dont le PAM, la FAO, le CICR et l'UNRWA. Cette contribution qui a été substantiellement réduite par rapport à notre contribution précédente (de 41 500 tonnes par an à 30 000 tonnes par an), sera réservée en priorité à des opérations au profit des populations vulnérables des pays les moins avancés, des pays à faible revenu et des pays en situation de crise.

### ***Approbation, ratification, entrée en vigueur***

La nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire a été présentée à la signature des gouvernements, souhaitant devenir membres, du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin 1999 inclus au siège des Nations Unies à New York.

Le 30 juin 1999 la Belgique a signé la nouvelle Convention à New York et a déposé en même temps une déclaration d'application à titre provisoire en attendant la ratification parlementaire de ce nouvel accord.

Par décision de la conférence des gouvernements réunie à Londres le 2 juillet 1999, la Convention relative à l'aide alimentaire a été mise en vigueur avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1999.

Des 23 membres de la Convention relative à l'aide alimentaire 1999 cinq membres ont déjà réalisé leurs procédures de ratification. Les autres membres, dont la Belgique, sont considérés comme membres provisoires et n'ont pas encore, jusqu'à présent, terminé leurs procédures de ratification. La date limite du dépôt des instruments de ratification est fixée au 30 juin 2000.

Om in regel te zijn met de vereiste procedure, wordt door de Regering aan het Parlement voorgesteld de tekst van het Voedselhulpverdrag 1999 goed te keuren.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Begroting,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De staatssecretaris  
voor Ontwikkelingssamenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

Pour être en règle avec la procédure requise, le Gouvernement propose au Parlement d'approuver le texte de la Convention relative à l'aide alimentaire 1999.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre du Budget,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le secrétaire d'État  
à la Coopération au développement,*

Eddy BOUTMANS.

**ONTWERP VAN WET**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Begroting en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Voedselhulpverdrag 1999, en de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet zal uitwerking hebben op 1 juli 1999.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Budget et de Notre secrétaire d'Etat à la Coopération au développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Budget et Notre secrétaire d'Etat à la Coopération au développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et les Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produira ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1999.



Gegeven te Brussel, 4 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Begroting,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De staatssecretaris  
voor Ontwikkelingssamenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre du Budget,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le secrétaire d'État  
à la Coopération au développement,*

Eddy BOUTMANS.

**VOEDSELHULPVERDRAG 1999**

(Vertaling)

**PREAMBULE**

De partijen bij dit Verdrag,

OPNIEUW BEZIEN HEBBEND het Voedselhulpverdrag 1995 en het daarin omschreven doel om jaarlijks ten minste 10 miljoen ton voedselhulp in de vorm van voor menselijke consumptie geschikt graan te verschaffen, en verlangend hun wens te bevestigen om de internationale samenwerking tussen de lid zijnde regeringen op het gebied van voedselhulpaangelegenheden te handhaven,

HERINNEREND aan de verklaring over mondiale voedselzekerheid en het actieplan van de wereldvoedseltop die in 1996 in Rome zijn aangenomen, en in het bijzonder aan de verbintenis om voor iedereen voedselzekerheid te bewerkstelligen en om zich te blijven inspannen voor de uitroeiing van honger,

VERLANGEND het vermogen van de internationale gemeenschap om op noodsituaties op voedselgebied te reageren te vergroten en de mondiale voedselzekerheid te verbeteren door leveranties van voedselhulp te garanderen ongeacht de op de wereldmarkt optredende schommelingen van de prijs en het aanbod van levensmiddelen.

ERAAN HERINNEREND dat de ministers van de tot de WTO behorende landen in hun in 1994 in Marrakesh genomen besluit over maatregelen inzake de minst ontwikkelde landen en de netto-importeurs van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden zijn overeengekomen de in het Voedselhulpverdrag vastgelegde omvang van de voedselhulp opnieuw te bezien en dat dit voornemen nader is uitgewerkt op de ministeriële conferentie in Singapore in 1996.

ERKENNEND dat de ontvangers en de leden hun eigen beleid inzake voedselhulp en aanverwante aangelegenheden hebben en dat het uiteindelijke doel van voedselhulp erin bestaat de noodzaak van de voedselhulp zelf weg te nemen,

VERLANGEND de effectiviteit en de kwaliteit van voedselhulp als hulpmiddel ter ondersteuning van de voedselzekerheid in ontwikkelingslanden te verbeteren, vooral met het oog op vermindering van de armoede en de honger bij de meest kwetsbare groepen, en de coördinatie en de samenwerking tussen de leden op voedselhulpgebied te verbeteren,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over het volgende:

**DEEL I****Doelstellingen en definities****ARTIKEL I***Doelstellingen*

De doelstellingen van dit Verdrag zijn tot de mondiale voedselzekerheid bij te dragen en het vermogen van de internationale gemeenschap om op noodsituaties op voedselgebied en op andere voedselbehoeften van ontwikkelingslanden te reageren te verbeteren door:

a) op voorspelbare grondslag passende hoeveelheden voedselhulp beschikbaar te stellen, zoals bepaald in dit Verdrag,

**CONVENTION****Relative à l'aide alimentaire de 1999****PRÉAMBULE**

Les Parties à la présente Convention,

AYANT PASSÉ EN REVUE la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et son objectif qui consiste à fournir chaque année au moins 10 millions de tonnes d'aide alimentaire sous forme de céréales propres à la consommation humaine et souhaitant réitérer leur volonté de maintenir l'effort de coopération internationale en matière d'aide alimentaire entre elles;

RAPPELANT la Déclaration sur la sécurité alimentaire mondiale et le Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation adoptés à Rome en 1996, notamment l'engagement d'assurer la sécurité alimentaire pour tous et de maintenir un effort permanent pour éliminer la faim;

SOUHAITANT renforcer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et à améliorer la sécurité alimentaire mondiale par l'assurance d'approvisionnements en aide alimentaire quels que soient les prix alimentaires mondiaux et les fluctuations de l'offre;

RAPPELANT que, dans leur décision de Marrakech de 1994 sur les mesures relatives aux pays les moins avancés et aux pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, les ministres des pays membres de l'OMC sont convenus de passer en revue le niveau d'aide alimentaire fixé par la Convention relative à l'aide alimentaire et conformément aux recommandations élaborées par la suite lors de la Conférence ministérielle de Singapour en 1996;

RECONNAISSANT que les pays bénéficiaires et les membres ont leurs propres politiques en matière d'aide alimentaire et des questions qui y sont liées et que l'ultime objectif de l'aide alimentaire réside dans l'élimination du besoin d'aide alimentaire lui-même;

SOUHAITANT améliorer l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire en tant qu'instrument à l'appui de la sécurité alimentaire dans les pays en développement, notamment pour réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables, et renforcer la coordination et la coopération des membres dans le domaine de l'aide alimentaire;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

**PREMIÈRE PARTIE****Objectifs et définitions****ARTICLE PREMIER***Objectifs*

La présente Convention a pour objectifs de contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et d'améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et autres besoins alimentaires des pays en développement en:

a) assurant la disponibilité de niveaux adéquats d'aide alimentaire sur une base prévisible, selon les dispositions de la présente Convention;

b) de leden ertoe aan te sporen om ervoor te zorgen dat de verstrekte voedselhulp in het bijzonder op vermindering van de armoede en de honger bij de meest kwetsbare groepen is gericht en verenigbaar is met de ontwikkeling van de landbouw in de ontvangende landen,

c) beginselen op te nemen die zijn gericht op maximalisering van de impact, de effectiviteit en de kwaliteit van de voedselhulp die als hulpmiddel ter ondersteuning van de voedselzekerheid wordt verstrekt, en

d) een kader voor de samenwerking, de coördinatie en de uitwisseling van informatie tussen de leden op het gebied van met de voedselhulp verband houdende aangelegenheden te scheppen met het oog op vergroting van de efficiëntie bij alle aspecten van de voedselhulpacties en verbetering van de coherentie tussen de voedselhulp en de andere beleidsinstrumenten.

## ARTIKEL II

### *Definities*

a) In dit Verdrag wordt, tenzij de context tot een andere uitleg noopt, verstaan onder:

i) «cif»: cost, insurance and freight;

ii) «verbintenis»: de minimumhoeveelheid voedselhulp die een lid op grond van artikel III, onder e), jaarlijks moet verstrekken;

iii) «Commissie»: de Commissie inzake Voedselhulp als bedoeld in artikel XV;

iv) «bijdrage»: de door een lid jaarlijks overeenkomstig dit Verdrag verstrekte en aan de Commissie gemelde hoeveelheid voedselhulp;

v) «Verdrag»: het Voedselhulpverdrag 1999;

vi) «DAC»: Commissie voor Ontwikkelingsbijstand (Development Assistance Committee) van de OESO;

vii) «ontwikkelingsland»: elk land of gebied dat op grond van artikel VII in aanmerking komt om voedselhulp te ontvangen;

viii) «in aanmerking komend product»: een in artikel IV genoemd product dat een lid bij wijze van zijn bijdrage in het kader van dit Verdrag als voedselhulp kan verstrekken;

ix) «uitvoerend directeur»: de uitvoerend directeur van de Internationale Graanraad;

x) «fob»: free on board;

xi) «voedsel», «levensmiddelen», «voedingsmiddelen» of «voedselhulp»: tevens, waar dit passend is, zaai- en pootgoed voor voedselgewassen;

xii) «lid»: een partij bij dit Verdrag;

xiii) «sporelementen»: ter verrijking of aanvulling van voedselhulpproducten gebruikte vitamines en mineralen die overeenkomstig artikel IV, onder c), in aanmerking komen om tot de bijdrage van een lid te worden gerekend;

xiv) «OESO»: Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

xv) «producten van de eerste verwerking»:

- meel van granen;

b) encourageant les membres à veiller à ce que l'aide alimentaire fournie vise particulièrement à réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables et soit compatible avec le développement agricole de ces pays;

c) incluant des principes visant à optimiser l'impact, l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire fournie à l'appui de la sécurité alimentaire; et,

d) prévoyant un cadre pour la coopération, la coordination et l'échange d'informations entre les membres sur les questions liées à l'aide alimentaire, afin d'améliorer l'efficacité de tous les aspects des opérations d'aide alimentaire et une compatibilité accrue entre l'aide alimentaire et d'autres instruments de politique.

## ARTICLE II

### *Définitions*

a) Aux termes de la présente Convention, sauf si le contexte en exige autrement:

i) «c.a.f.» signifie coût, assurance et fret;

ii) le terme «engagement» signifie la quantité minimale d'aide alimentaire devant être fournie annuellement par un membre aux termes de l'article III e);

iii) le «Comité» désigne le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article XV;

iv) le terme «contribution» signifie la qualité d'aide alimentaire fournie et notifiée au Comité annuellement par un membre conformément aux dispositions de la présente Convention;

v) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999;

vi) le sigle «CAD» signifie le Comité d'assistance au développement de l'OCDE;

vii) l'expression «pays en développement» signifie tout pays ou territoire éligible à recevoir de l'aide alimentaire aux termes de l'article VII;

viii) l'expression «produit éligible» signifie un produit, visé à l'article IV, qui peut être fourni en guise d'aide alimentaire par un membre comme étant sa contribution aux termes de la présente Convention;

ix) le «Directeur exécutif» désigne le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;

x) le sigle «f.o.b.» signifie franco à bord;

xi) les termes «produits alimentaires» ou «aide alimentaire» incluent, le cas échéant, les semences de cultures vivrières;

xii) le terme «membre» désigne une partie à la présente Convention;

xiii) le terme «micronutriments» signifie les vitamines et minéraux utilisés pour fortifier ou compléter les produits d'aide alimentaire qui peuvent, aux termes du paragraphe c) de l'article IV, être pris en compte comme contribution d'un membre;

xiv) le sigle «OCDE» désigne l'Organisation de coopération et de développement économiques;

xv) les «produits de première transformation» incluent:

- les farines de céréales;

- gries en griesmeel van granen;
- andere bewerkte granen (bijvoorbeeld geplet, in vlokken, gepolijst, gepareld of gebroken, doch niet verder bereid) met uitzondering van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst,
- graankiemen, ook indien geplet, in vlokken of gemalen;
- bulgur en
- welke andere soortgelijke graanproducten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

xvi) «producten van de tweede verwerking»:

- macaroni, spaghetti en soortgelijke producten en
- welke andere met gebruikmaking van een product van de eerste verwerking vervaardigde producten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

xvii) «rijst»: gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;

xviii) «secretariaat»: het secretariaat van de Internationale Graanraad;

xix) «ton»: een metrieke ton, gelijk aan 1 000 kg;

xx) «vervoerskosten en andere bedrijfskosten» zoals opgesomd in bijlage A: met een voedselhulpactie gepaard gaande kosten na het fob-stadium of, in geval van aankoop ter plaatse, na het punt van aankoop die geheel of gedeeltelijk tot de bijdrage van een lid kunnen worden gerekend;

xxi) «waarde»: de verbintenis van een lid in een inwisselbare valuta;

xxii) «tarwe-equivalent»: de overeenkomstig artikel V gewaardeerde omvang van de verbintenis of bijdrage van een lid;

xxiii) «WTO»: de Wereldhandelsorganisatie (World Trade Organization);

xxiv) «jaar»: de periode van 1 juli tot en met 30 juni van het daaropvolgende jaar, tenzij anders is aangegeven.

b) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een «regering» of «regeringen» of naar een «lid» wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen «EG») in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar «ondertekening» of de «nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring» of een «akte van toetreding» of een «verkering van voorlopige toepassing» door een regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de EG voor het sluiten van een internationale overeenkomst moet worden nedergelegd.

c) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een «regering» of «regeringen» of naar een «lid» wordt, waar dit passend is, geacht tevens een verwijzing in te houden naar welk afzonderlijk douanegebied ook in de zin van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

- les gruaux et les semoules;
- les grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures;
- les germes de céréales, même en farine;
- le bulgur; et
- tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;

xvi) les «produits de deuxième transformation» comprennent:

- le macaroni, le spaghetti et les produits analogues; et
- tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;

xvii) le «riz» comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

xviii) le «Secrétariat» désigne le secrétariat du Conseil international des céréales;

xix) le terme «tonne» signifie une tonne métrique de 1 000 kilogrammes;

xx) les «coûts de transport et autres coûts opérationnels» qui sont énumérés à l'Annexe A signifient un coût associé à une opération d'aide alimentaire et encouru au-delà de la position f.o.b. ou, dans le cas d'achats locaux, au-delà du lieu d'achat, susceptible d'être pris en compte en tout ou partie dans la contribution d'un membre;

xxi) le terme «valeur» signifie l'engagement d'un membre dans une monnaie convertible;

xxii) l'expression «équivalent blé» désigne le montant de l'engagement ou de la contribution d'un membre, telle qu'évaluée selon l'article V;

xxiii) le sigle «OMC» désigne l'Organisation mondiale du commerce;

xxiv) le terme «année» désigne, sauf indication contraire, la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin.

b) Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou d'un «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

c) Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement», de «gouvernements» ou d'un «membre» sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restreint aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

## DEEL II

## Bijdragen en behoeften

## ARTIKEL III

*Hoeveelheden en kwaliteit*

a) De leden komen overeen om aan de ontwikkelingslanden voedselhulp of de geldwaarde daarvan te verstrekken met inachtneming van de jaarlijkse minimumhoeveelheden zoals aangegeven in punt e) (hierna te noemen de « verbintenis »).

b) De verbintenis van elk lid wordt uitgedrukt in tonnen tarwe-equivalent, in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde. Leden die hun verbintenis in waarde uitdrukken, moeten ook een gegarandeerd jaarlijks aantal tonnen vermelden.

c) Voor leden die hun verbintenis in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde uitdrukken, mag de waarde mede de met de voedselhulpacties gepaard gaande vervoerskosten en andere bedrijfskosten omvatten.

d) Een lid mag, ongeacht of zijn verbintenis in aantal tonnen, in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde is uitgedrukt, tevens een indicatieve waarde vermelden die overeenkomt met zijn geschatte totale kosten, inclusief de met de voedselhulpacties gepaard gaande vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

e) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VI, bedraagt de verbintenis van elk lid:

## DEUXIÈME PARTIE

## Contributions et besoins

## ARTICLE III

*Quantités et qualité*

a) Les membres sont convenus de fournir aux pays en développement une aide alimentaire ou l'équivalent en espèces à hauteur du montant annuel minimal spécifié au paragraphe e) ci-dessous (ci-après dénommé « l'engagement »).

b) L'engagement de chaque membre est exprimé soit en tonnes d'équivalent blé ou en valeur, ou une combinaison de tonnage et de valeur. Les membres qui expriment leur engagement en valeur sont également tenus de spécifier un tonnage annuel garanti.

c) Dans le cas des membres exprimant leur engagement en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, la valeur pourra comprendre les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

d) Que leur engagement soit exprimé en tonnage, en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, les membres peuvent également inclure une valeur indicative qui représente son coût estimatif total, y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

e) Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'engagement de chaque membre sera le suivant:

Lid — Membre	Aantal tonnen <sup>(1)</sup> (tarwe-equivalent) — Tonnage <sup>(1)</sup> (équivalent blé)	Waarde <sup>(2)</sup> (miljoenen) — Valeur <sup>(2)</sup> (millions)	Totale indicatieve waarde (miljoenen) — Valeur indicative totale (millions)
Argentinië. — <i>Argentine</i> . . . . .	35 000	—	
Australië. — <i>Australie</i> . . . . .	250 000	—	90 AUD
Canada. — <i>Canada</i> . . . . .	420 000	—	150 CAD
Europese Gemeenschap en haar lidstaten. — <i>Communauté européenne et ses États membres</i> . . . . .	1 320 000	130 EUR	422 EUR
Japan. — <i>Japon</i> . . . . .	300 000	—	
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	30 000	—	59 NOK
Zwitserland. — <i>Suisse</i> . . . . .	40 000	—	
Verenigde Staten van Amerika. — <i>États-Unis d'Amérique</i> . . . . .	2 500 000	—	900-1 000 USD

(1) De leden moeten over hun voedselhulptransacties verslag uitbrengen overeenkomstig de desbetreffende voorschriften van het reglement van orde.

(2) Inclusief vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

f) Indien vervoerskosten en andere bedrijfskosten tot de verbintenis van een lid worden gerekend, moeten deze kosten zijn gemaakt in het kader van een voedselhulpactie die eveneens in aanmerking komt om tot de verbintenis van een lid te worden gerekend.

g) Behalve in internationaal erkende noodsituaties mag een lid geen hoger bedrag aan vervoerskosten en andere bedrijfskosten tot zijn verbintenis rekenen dan een bedrag dat overeenkomt met de aankoopkosten voor in aanmerking komende producten.

h) Elk lid dat overeenkomstig artikel XXIII, onder b), tot dit Verdrag is toegetreden, wordt geacht tezamen met zijn verbintenis te zijn opgenomen in punt e) van dit artikel.

(1) Les membres doivent notifier leurs opérations d'aide alimentaire selon les règles pertinentes du règlement intérieur.

(2) Y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

f) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels, lorsqu'ils sont pris en compte dans l'engagement d'un membre, doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans l'engagement d'un membre.

g) En ce qui concerne les coûts de transport et autres coûts opérationnels, un membre ne peut pas imputer plus que le coût d'achat des produits éligibles en regard de son engagement, hormis dans le cas de situations d'urgence reconnues à l'échelle internationale.

h) Tout membre qui aura adhéré à la présente Convention aux termes du paragraphe b) de l'article XXIII sera réputé figurer au paragraphe e) du présent article, avec son engagement.

i) De verbintenis van een toetredend lid als bedoeld in punt h) van dit artikel mag niet minder dan 20 000 ton of een door de Commissie goedgekeurde passende waarde bedragen. Normaliter is deze verbintenis volledig van toepassing vanaf het eerste jaar waarin de Commissie het land als toetredend tot het Verdrag beschouwt. Ter vergemakkelijking van de toetreding van andere regeringen dan de in punt e) van dit artikel bedoelde regeringen kan de Commissie er evenwel mee instemmen dat de verbintenis van een toetredend lid geleidelijk wordt ingevoerd over een periode van ten hoogste drie jaar, op voorwaarde dat de verbintenis in het eerste jaar ten minste 10 000 ton of een passende waarde bedraagt en in elk volgend jaar van die periode met ten minste 5 000 ton of een passende waarde toeneemt.

j) Alle als voedselhulp verstrekte producten moeten aan internationale kwaliteitsnormen voldoen, in overeenstemming zijn met de voedingsgewoonten en de voedselbehoeften van de ontvangers en, tenzij het zaai- of pootgoed betreft, geschikt zijn voor menselijke consumptie.

#### ARTIKEL IV

##### *Producten*

a) Onder voorbehoud van de specificaties in de desbetreffende voorschriften van het reglement van orde, komen de volgende producten in aanmerking om in het kader van dit Verdrag te worden geleverd:

- i) granen (tarwe, gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum of triticale) of rijst,
- ii) graan- en rijstproducten van de eerste of de tweede verwerking,
- iii) peulvruchten,
- iv) spijsolie,
- v) wortel- en knolgewassen (maniok, aardappelen, bataten, yams, taro), indien deze via een driehoekstransactie of aankoop ter plaatse worden geleverd,
- vi) magere-melkpoeder,
- vii) suiker,
- viii) zaai- en pootgoed voor in aanmerking komende producten en
- ix) binnen de onder b) hierna aangegeven grenzen, producten die een bestanddeel van de traditionele voeding van kwetsbare groepen of een bestanddeel van bijvoedingsprogramma's vormen en die voldoen aan de in artikel III, onder j), van dit Verdrag gestelde eisen.

b) Ten aanzien van de verstrekking van voedselhulp door een lid in een bepaald jaar om zijn verbintenis na te komen geldt het volgende:

- i) alle in punt a), onder vi) tot en met viii), van dit artikel bedoelde producten mogen samen niet meer dan 15% en geen enkel van deze productcategorieën mag afzonderlijk meer dan 7% uitmaken van zijn verbintenis exclusief vervoerskosten en bedrijfskosten;
- ii) alle in punt a), onder ix), van dit artikel bedoelde producten mogen samen niet meer dan 5% en geen enkel van deze producten mag afzonderlijk meer dan 3% uitmaken van zijn verbintenis exclusief vervoerskosten en bedrijfskosten;
- iii) voor verbintenissen die zijn uitgedrukt in de vorm van een combinatie van aantal tonnen en waarde, worden de percentages in de vorenstaande punten i) en ii) afzonderlijk toegepast voor het aantal tonnen en voor de waarde exclusief vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

i) L'engagement d'un nouveau membre mentionné au paragraphe h) de cet article ne sera pas inférieur à 20 000 tonnes ou à une valeur appropriée approuvée par le Comité. Cet engagement est en principe applicable en totalité dès la première année au cours de laquelle le pays est jugé adhérer à la Convention aux yeux du Comité. Toutefois, pour faciliter l'adhésion de gouvernements autres que ceux mentionnés au paragraphe e) de cet article, le Comité peut accepter que l'engagement d'un nouveau membre soit introduit progressivement au cours d'une période n'excédant pas trois ans, à condition que l'engagement soit d'au moins 10 000 tonnes ou une valeur appropriée au cours de la première année de l'adhésion et augmente d'au moins 5 000 tonnes par an ou une valeur appropriée au cours de chaque année suivante.

j) Tous les produits fournis en tant qu'aide alimentaire doivent satisfaire aux normes internationales de qualité, être compatibles avec les régimes alimentaires et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et, à l'exception des semences, être propres à la consommation humaine.

#### ARTICLE IV

##### *Produits*

a) Les produits suivants sont éligibles en tant qu'aide alimentaire au titre de la présente Convention, sous réserve des règles pertinentes sous le Règlement intérieur:

- i) les céréales (blé, orge, maïs, millet, avoine, seigle, sorgho ou triticale) ou le riz;
- ii) les produits de céréales ou les produits du riz de première ou de deuxième transformation;
- iii) les légumineuses;
- iv) l'huile comestible;
- v) les tubercules comestibles (manioc, pommes de terre rondes, patates douces, ignames, taro), lorsque ceux-ci sont fournis dans le cadre de transactions triangulaires ou d'achats locaux;
- vi) la poudre de lait écrémé;
- vii) le sucre;
- viii) les semences de produits éligibles; et

ix) dans les limites du paragraphe b) ci-dessous, les produits qui entrent dans le régime alimentaire traditionnel des groupes vulnérables ou qui entrent dans des programmes de compléments nutritionnels et qui satisfont aux conditions visées au paragraphe j) de l'article III de la présente Convention.

b) Le montant d'aide alimentaire fournie par un membre pour honorer son engagement au cours d'une année quelconque sous la forme de:

- i) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa vi) à viii) du présent article, ne doivent pas cumulativement dépasser 15 pour cent et aucune catégorie de ces produits prise individuellement ne peut dépasser 7 pour cent de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;
- ii) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa ix) du présent article, ne doivent pas cumulativement dépasser 5 pour cent et aucun de ces produits pris individuellement ne peut dépasser 3 pour cent de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;
- iii) dans le cas des engagements exprimés à la fois en tonnage et en valeur, les pourcentages stipulés aux alinéas i) et ii) qui précèdent seront calculés séparément en termes de tonnage d'une part et de valeur d'autre part, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

c) De leden kunnen ter nakoming van hun verbintenissen spoorelementen in combinatie met in aanmerking komende producten leveren. De leden wordt aanbevolen om, waar zulks passend is, verrijkte voedselhulpproducten te leveren, vooral in noodsituaties en in het kader van gerichte ontwikkelingsprojecten.

## ARTIKEL V

### *Equivalentie*

a) Bijdragen worden als volgt meegerekend op basis van hun tarwe-equivalent:

i) graan voor menselijke consumptie wordt gelijkgesteld met tarwe;

ii) rijst wordt omgerekend aan de hand van de verhouding tussen rijst en tarwe wat internationale uitvoerprijzen betreft, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden;

iii) graan- of rijstproducten van de eerste of de tweede verwerking worden omgerekend aan de hand van hun respectieve graan- of rijstgehalte, overeenkomstig de specificaties in het reglement van orde;

iv) peulvruchten, zaai- of pootgoed van granen, rijst of andere voedselgewassen en alle andere in aanmerking komende producten worden omgerekend op basis van de aankoopkosten, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden.

b) Van mengsels van producten wordt slechts het deel dat uit in aanmerking komende producten bestaat, meegerekend in de bijdrage van een lid.

c) De Commissie stelt in het reglement van orde een voorschrift voor de bepaling van het tarwe-equivalent van verrijkte producten en spoorelementen vast.

d) Geldbijdragen voor de aankoop van als voedselhulp geleverde in aanmerking komende producten worden omgerekend hetzij op basis van het tarwe-equivalent van deze producten, hetzij aan de hand van de gangbare wereldmarktprijzen van tarwe, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden.

## ARTIKEL VI

### *Uitgestelde en vervroegde nakoming*

a) Elk lid draagt er zorg voor dat acties uit hoofde van zijn verbintenis voor een bepaald jaar zoveel mogelijk binnen dat jaar plaatsvinden.

b) Indien een lid in een bepaald jaar de in artikel III, onder e), bepaalde hoeveelheid niet kan leveren, stelt het de Commissie in kennis van de betrokken omstandigheden, dit zo spoedig mogelijk en in elk geval uiterlijk in de eerste zitting na afloop van dat jaar. Tenzij de Commissie een ander besluit neemt, wordt de ontbrekende hoeveelheid toegevoegd aan de verbintenis van het lid voor het volgende jaar.

c) Indien de bijdrage van een lid groter is dan zijn verbintenis voor het betrokken jaar, kan deze overschrijding tot maximaal 5% van zijn totale verbintenis in mindering worden gebracht op zijn verbintenis voor het volgende jaar.

c) Dans le cadre de leur engagement, les membres peuvent fournir des micronutriments en association avec des produits éligibles. Ils sont encouragés à fournir, le cas échéant, des produits d'aide alimentaire fortifiés, notamment dans les situations d'urgence et dans le cadre de projets de développement ciblés.

## ARTICLE V

### *Équivalence*

a) Les contributions sont comptabilisées en termes de leur équivalent blé de la façon suivante:

i) les céréales propres à la consommation humaine équivalent au blé;

ii) les contributions en riz sont déterminées selon la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iii) l'équivalence des produits de première ou de deuxième transformation de céréales ou de riz est déterminée selon leur teneur respective en céréales ou en riz, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iv) l'équivalence des légumineuses, des semences de céréales, de riz ou autres cultures vivrières et de tous les autres produits éligibles est basée sur leur coût d'achat conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur.

b) Dans le cas des contributions sous forme de mélanges de produits, seule la proportion du mélange constituée de produits éligibles est prise en compte dans la contribution d'un membre.

c) Le Comité arrêtera un Règlement intérieur pour la détermination de l'équivalent blé des produits fortifiés et des micronutriments.

d) Les contributions en espèces pour l'achat de produits éligibles fournies en tant qu'aide alimentaire sont évaluées conformément à l'équivalent blé de ces produits ou aux prix du blé pratiqués sur le marché international, conformément aux méthodes prescrites dans le Règlement intérieur.

## ARTICLE VI

### *Report ou crédit*

a) Chaque membre veille à ce que les opérations à valoir sur son engagement d'aide alimentaire pour une année donnée soient, dans toute la mesure du possible, réalisées dans le courant de l'année indiquée.

b) Si un membre n'est pas en mesure de fournir la quantité stipulée au paragraphe e) de l'article III au cours d'une année donnée, il notifie cet état de fait au Comité aussi vite que possible et, dans tous les cas, au plus tard lors de la première session qui suit la fin de l'année en question. À moins que le Comité n'en décide autrement, la quantité non satisfaite est ajoutée à l'engagement du membre au titre de l'année suivante.

c) Si un membre dépasse ses obligations au titre d'une année quelconque, jusqu'à 5 pour cent du total de son engagement ou bien le montant de l'excédent, le moindre des deux peut être porté à valoir sur l'engagement du membre au titre de l'exercice suivant.

## ARTIKEL VII

*Potentiële ontvangers*

a) Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan worden verstrekt aan de in bijlage B opgenomen ontwikkelingslanden en -gebieden, namelijk:

i) de minst ontwikkelde landen

ii) de landen met lage inkomens,

iii) de landen met middellage inkomens en de overige landen die ten tijde van de onderhandelingen over dit Verdrag voorkwamen in de WTO-lijst van netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden, indien deze landen te kampen hebben met een noodsituatie op voedselgebied of met een internationaal erkende financiële crisis die tot een noodsituatie door voedselschaarste leidt, of indien de voedselhulpacties er bedoeld zijn voor kwetsbare groepen.

b) Voor de toepassing van het bovenstaande punt a) gelden alle wijzigingen die worden aangebracht in de in bijlage B, onder a) tot en met c), overgenomen DAC-lijst van ontwikkelingslanden en -gebieden, eveneens voor de lijst van de potentiële ontvangers in het kader van dit Verdrag.

c) De leden geven bij de toewijzing van hun voedselhulp voorrang aan de minst ontwikkelde landen en aan de landen met lage inkomens.

## ARTIKEL VIII

*Behoeften*

a) Voedselhulp dient uitsluitend te worden verstrekt wanneer deze het effectiefste en meest geschikte middel van hulpverlening is.

b) Voedselhulp moet worden gebaseerd op een beoordeling van de behoeften door de ontvanger en de leden in het kader van hun respectieve beleid en moet tot doel hebben de voedselzekerheid in de ontvangende landen te vergroten. De leden moeten bij het reageren op deze behoeften aandacht schenken aan het voorzien in de bijzondere voedselbehoeften van vrouwen en kinderen.

c) Kosteloos uit te reiken voedselhulp moet worden bestemd voor kwetsbare groepen.

d) Bij de verstrekking van voedselhulp in noodsituaties moet in het bijzonder rekening worden gehouden met de herstel- en ontwikkelingsdoelstellingen op langere termijn in de ontvangende landen en moeten de fundamentele humanitaire beginselen in acht worden genomen. De leden moeten zich tot doel stellen ervoor te zorgen dat de verstrekte voedselhulp de beoogde ontvangers tijdig bereikt.

e) De leden moeten voedselhulp die niet bedoeld is om het hoofd te bieden aan een noodsituatie, zoveel mogelijk leveren op basis van een voorafgaande planning, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voedselhulp die zij in elk jaar van de looptijd van dit Verdrag waarschijnlijk zullen ontvangen.

f) Indien blijkt dat door een aanzienlijk tekort in de voedselproductie of door andere omstandigheden zich in een land, een regio of een groep regio's buitengewone voedselbehoeften voordoen, buigt de Commissie zich over deze kwestie. De Commissie kan adviseren dat de leden op de situatie reageren door de verstrekte hoeveelheid voedselhulp te vergroten.

g) Ten tijde van de vaststelling van de behoeften aan voedselhulp moeten de leden of hun partners zich ervoor inspannen om op het regionale niveau en het niveau van het ontvangende land

## ARTICLE VII

*Pays bénéficiaires*

a) Aux termes de la présente Convention, il peut être fourni une aide alimentaire aux pays et territoires en développement qui sont énumérés à l'annexe B, à savoir:

i) les pays les moins avancés;

ii) les autres pays à faible revenu;

iii) les pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure et autres pays visés dans la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires au moment de la négociation de la présente Convention, lorsqu'ils connaissent des urgences alimentaires ou des crises financières reconnues à l'échelle internationale induisant des urgences alimentaires ou lorsque les opérations d'aide alimentaire visent des groupes vulnérables.

b) Aux fins du paragraphe a) qui précède, toute modification apportée à la liste du CAD de pays et territoires en développement repris à l'annexe B paragraphes a) à c) s'applique également à la liste des bénéficiaires éligibles aux termes de la présente Convention.

c) Lors de l'allocation de leur aide alimentaire, les membres donnent la priorité aux pays les moins avancés et aux autres pays à faible revenu.

## ARTICLE VIII

*Besoins*

a) L'aide alimentaire doit uniquement être fournie lorsqu'elle constitue le moyen d'assistance le plus efficace et le mieux adapté.

b) L'aide alimentaire doit être basée sur une évaluation des besoins par le bénéficiaire et les membres, dans le cadre de leurs politiques respectives, et elle doit viser à améliorer la sécurité alimentaire dans les pays bénéficiaires. Dans leur réponse à ces besoins, les membres doivent veiller à satisfaire les besoins nutritionnels spécifiques des femmes et des enfants.

c) L'aide alimentaire pour distribution gratuite doit cibler les groupes vulnérables.

d) La fourniture d'aide alimentaire dans les situations d'urgence doit tenir tout particulièrement compte de la réhabilitation et des objectifs de développement à plus long terme des pays bénéficiaires et elle doit respecter les principes humanitaires fondamentaux. Les membres doivent veiller à ce que l'aide alimentaire fournie atteigne à temps les bénéficiaires auxquels elle est destinée.

e) Dans toute la mesure du possible, l'aide alimentaire non liée à une urgence sera fournie par les membres sur la base d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, de l'aide alimentaire qu'ils pourront s'attendre à recevoir chaque année que durera la présente Convention.

f) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions, se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, la situation sera passée en revue par le Comité. Le Comité pourra recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire fournie.

g) Au moment de l'identification des besoins d'aide alimentaire, les membres ou leurs partenaires doivent s'efforcer de se consulter au niveau régional et au niveau du pays bénéficiaire, en



met elkaar overleg te plegen met het oog op de ontwikkeling van een gezamenlijke aanpak van de analyse van de behoeften.

h) Waar zulks passend is, komen de leden overeen om in het kader van hun voedselhulpprogramma's prioritaire landen en regio's aan te wijzen. De leden dragen zorg voor doorzichtigheid ten aanzien van hun prioriteiten, beleid en programma's door informatie te verstrekken ten behoeve van andere donoren.

i) De leden plegen rechtstreeks of via hun relevante partners overleg met elkaar over de mogelijkheden voor de vaststelling van gemeenschappelijke actieplannen voor prioritaire landen, zo mogelijk op een meerjarenbasis.

## ARTIKEL IX

### *Vormen van hulpverlening en daarvoor geldende voorwaarden*

a) Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan de vorm aannemen van:

i) giften van levensmiddelen of van geld voor de aankoop van levensmiddelen voor of door het ontvangende land;

ii) de verkoop van levensmiddelen met betaling in de valuta van het ontvangende land, welk betaalmiddel niet verhandelbaar en niet inwisselbaar tegen een valuta of goederen en diensten voor gebruik door de als donor optredende leden is;

iii) de verkoop van levensmiddelen op krediet, waarbij moet worden betaald in redelijke jaarlijkse termijnen over een periode van ten minste 20 jaar en met rente tegen tarieven die lager zijn dan de op de wereldmarkten gangbare commerciële tarieven.

b) Alleen voor voedselhulp die worden gerekend tot de verbintenis van een lid, geldt dat alle voedselhulp aan de minst ontwikkelde landen moet worden verstrekt in de vorm van giften.

c) De in de vorm van giften verstrekte voedselhulp in het kader van dit Verdrag mag niet minder dan 80% van de bijdrage van een lid uitmaken en de leden moeten er zoveel mogelijk naar streven dit percentage geleidelijk te overtreffen.

d) De leden verbinden zich ertoe alle voedselhulptransacties in het kader van dit Verdrag zo uit te voeren dat schadelijke invloed op de normale patronen van de productie en van de internationale commerciële handel achterwege blijft.

e) De leden dragen er zorg voor dat:

i) de verstrekking van voedselhulp direct noch indirect, formeel noch informeel en uitdrukkelijk noch stilzwijgend wordt gekoppeld aan de commerciële uitvoer van landbouwproducten of andere goederen en diensten naar ontvangende landen;

ii) de voedselhulptransacties, met inbegrip van bilaterale voedselhulp die wordt gemonetiseerd, worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de FAO-beginselen inzake het wegwerken van overschotten en verplicht overleg («Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations»).

## ARTIKEL X

### *Vervoer en aflevering*

a) De kosten van het vervoer en de aflevering van voedselhulp na het fob-stadium moeten zoveel mogelijk door de donoren worden gedragen, vooral als het gaat om voedselhulp in een nood situatie of aan prioritaire ontvangende landen.

vue d'élaborer une approche commune envers l'analyse des besoins.

h) Les membres conviennent, le cas échéant, d'identifier les pays et les régions prioritaires dans le cadre de leurs programmes d'aide alimentaire. Les membres doivent veiller à la transparence de leurs priorités, politiques et programmes par la fourniture d'informations aux autres donateurs.

i) Les membres doivent se consulter, directement ou par l'intermédiaire de leurs partenaires respectifs, sur les possibilités d'établissement de plans d'action communs pour les pays prioritaires, si possible sur une base pluriannuelle.

## ARTICLE IX

### *Formes et conditions de l'aide*

a) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie de l'une des façons suivantes:

i) dons de produits alimentaires ou dons en espèces devant servir à l'achat de produits alimentaires pour ou par le pays bénéficiaire;

ii) ventes de produits alimentaires contre monnaie du pays bénéficiaire, qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur;

iii) ventes de produits alimentaires à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux.

b) En ce qui concerne uniquement l'aide alimentaire imputée en regard de l'engagement d'un membre, tout l'aide alimentaire fournie aux pays les moins avancés sera consentie sous forme de dons.

c) L'aide alimentaire fournie en vertu de la présente Convention sous forme de dons ne représentera pas moins de 80 pour cent de la contribution d'un membre et, dans la mesure du possible, les membres s'efforceront de dépasser progressivement ce pourcentage.

d) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.

e) Les membres feront en sorte que:

i) l'octroi de l'aide alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires;

ii) les transactions relevant de l'aide alimentaire, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux «Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives».

## ARTICLE X

### *Transport et livraison*

a) Les coûts de transport et de livraison de l'aide alimentaire au-delà de la position f.o.b. sont, dans la mesure du possible, assumés par les donateurs, particulièrement dans le cas de l'aide alimentaire d'urgence ou de l'aide alimentaire fournie à des pays bénéficiaires prioritaires.

b) Bij de planning van voedselhulpacties moet terdege rekening worden gehouden met mogelijke problemen die van invloed kunnen zijn op het vervoer, de verwerking of de opslag van voedselhulp, en met de effecten die de aflevering van de voedselhulp kan hebben op de afzet van plaatselijke oogsten in het ontvangende land.

c) Met het oog op een optimaal gebruik van de beschikbare logistieke capaciteit stellen de leden, voor zover mogelijk, samen met de andere donoren van voedselhulp, de ontvangende landen en alle andere bij de aflevering van de voedselhulp betrokken partijen een gecoördineerd tijdschema voor de aflevering van hun voedselhulp vast.

d) Van de betaling van vervoers- en afleveringskosten zal naar behoren melding worden gemaakt in elk overzicht van de prestaties van de leden in het kader van dit Verdrag.

e) De vervoerskosten en andere bedrijfskosten moeten zijn gemaakt in het kader van een voedselhulpactie die eveneens in aanmerking komt om in de verslaggeving als onderdeel van de bijdrage van een lid te worden vermeld.

## ARTIKEL XI

### *Kanalen voor de verstrekking van voedselhulp*

a) De leden kunnen hun voedselhulp bilateraal, via intergouvernementele of andere internationale organisaties of via niet-gouvernementele organisaties verstrekken.

b) De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van voedselhulp via multilaterale kanalen, in het bijzonder het Wereldvoedselprogramma.

c) De leden maken bij het ontwikkelen en uitvoeren van hun voedselhulpacties waar mogelijk gebruik van de informatie en deskundigheid die beschikbaar zijn binnen de relevante, op het gebied van voedselhulp werkzame internationale organisaties, ongeacht of het intergouvernementele dan wel niet-gouvernementele organisaties betreft.

d) De leden wordt aanbevolen hun voedselhulpbeleid en -activiteiten betreffende op voedselhulpgebied werkzame internationale organisaties te coördineren om de voedselhulpacties coherenter te maken.

## ARTIKEL XII

### *Aankoop ter plaatse en driehoekstransacties*

a) Ter bevordering van de plaatselijke agrarische ontwikkeling, ter versterking van de regionale en plaatselijke markten en ter vergroting van de voedselzekerheid op langere termijn in de ontvangende landen dienen de leden te overwegen hun geldbijdragen te gebruiken of te bestemmen voor de aankoop van levensmiddelen:

i) in andere ontwikkelingslanden voor levering aan het ontvangende land («driehoekstransacties») of

ii) in een deel van een ontwikkelingsland voor levering aan een gebied met een voedseltekort in hetzelfde land («aankoop ter plaatse»).

b) Geldbijdragen mogen normaliter niet worden gebruikt voor de aankoop van soortgelijke levensmiddelen als die welke het leverende land zelf als bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft

b) Dans la planification des opérations d'aide alimentaire, il est tenu compte des difficultés potentielles susceptibles d'affecter le transport, le traitement ou le stockage de l'aide alimentaire et des effets que la livraison de l'aide risque d'avoir sur la mise en marché des récoltes locales dans le pays bénéficiaire.

c) Afin d'optimiser l'utilisation de la capacité logistique disponible, les membres établissent, dans toute la mesure du possible, avec les autres donateurs d'aide alimentaire, avec les pays bénéficiaires et toute autre partie impliquée dans la livraison de l'aide alimentaire, un calendrier concerté pour la livraison de leur aide.

d) Il sera dûment tenu compte du paiement des coûts de transport et autres coûts opérationnels dans les examens du respect par les membres de leurs engagements aux termes de la présente Convention.

e) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans la contribution d'un membre.

## ARTICLE XI

### *Distribution*

a) Les membres peuvent fournir leur aide alimentaire bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales ou d'autres organisations internationales ou non-gouvernementales.

b) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

c) Dans le cadre de l'élaboration et de la mise en œuvre de leurs opérations d'aide alimentaire, les membres doivent exploiter, dans toute la mesure du possible, les informations et les compétences disponibles au sein des organisations internationales compétentes, qu'elles soient intergouvernementales ou non-gouvernementales, impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire.

d) Les membres sont encouragés à coordonner leurs politiques et activités d'aide alimentaire vis-à-vis des organisations internationales impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire, en vue de renforcer la cohérence des opérations d'aide alimentaire.

## ARTICLE XII

### *Achats locaux et transactions triangulaires*

a) Afin de promouvoir le développement agricole local, de renforcer les marchés régionaux et locaux et de rehausser la sécurité alimentaire à plus long terme des pays bénéficiaires, les membres doivent considérer la possibilité de consacrer ou de diriger leurs contributions en espèces à l'achat de produits alimentaires:

i) pour l'approvisionnement du pays bénéficiaire auprès d'autres pays en développement («transactions triangulaires»); ou

ii) dans une région d'un pays en développement à des fins d'approvisionnement d'une autre région déficitaire du pays en question («achats locaux»).

b) Les contributions en espèces ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays un produit alimentaire qui est du même type que celui que le pays ayant fourni l'approvisionnement

ontvangen in het jaar van de aankoop of in een eerder jaar indien de in dat jaar ontvangen voedselhulp van het betrokken type nog steeds wordt gebruikt.

c) Om de aankoop van levensmiddelen in ontwikkelingslanden te vergemakkelijken delen de leden de tot hun beschikking staande informatie over de voedseloverschotten die mogelijk in ontwikkelingslanden bestaan of die in ontwikkelingslanden worden verwacht, zoveel mogelijk aan het secretariaat mee.

d) De leden schenken bijzondere aandacht aan het voorkomen van nadelige gevolgen die consumenten met een laag inkomen zouden kunnen ondervinden door prijsveranderingen die het gevolg zijn van aankopen ter plaatse.

### ARTIKEL XIII

#### *Effectiviteit en impact*

a) Bij alle voedselhulptransacties schenken de leden bijzondere aandacht aan:

i) het voorkomen van nadelige gevolgen voor plaatselijke oogsten en plaatselijke productie- en afzetstructuren door een passend tijdstip te kiezen voor de distributie van de voedselhulp,

ii) het respecteren van de plaatselijke voedingsgewoonten en voedselbehoeften van de begunstigen en het minimaliseren van welke mogelijke negatieve effecten op hun eetgewoonten dan ook en

iii) het vergemakkelijken van de deelneming door vrouwen aan het besluitvormingsproces en aan de uitvoering van voedselhulpacties om zo de voedselzekerheid op het niveau van de huishoudens te vergroten.

b) Het streven van de leden is erop gericht de inspanningen te ondersteunen die regeringen in ontvangende landen zich getroosten om voedselhulpprogramma's te ontwikkelen en uit te voeren op een wijze die strookt met dit Verdrag.

c) De leden ondersteunen — en dragen waar zulks passend is bij tot — de verbetering van de capaciteit en deskundigheid van de ontvangende regeringen en de betrokken burgermaatschappijen op het gebied van de ontwikkeling en uitvoering van voedselzekerheidsstrategieën ter vergroting van de impact van de voedselhulpprogramma's.

d) Indien voedselhulp binnen een ontvangend land wordt verkocht, moet de verkoop zoveel mogelijk via de privé-sector plaatsvinden en moet deze zijn gebaseerd op een marktanalyse. Bij het geven van een bestemming aan de opbrengsten van dergelijke verkopen moet voorrang worden gegeven aan projecten die tot doel hebben de voedselzekerheid van de begunstigen te verbeteren.

e) Er dient overwogen te worden de voedselhulp met andere middelen (financiële steun, technische hulp, enz.) aan te vullen om de voedselzekerheidsvergroten capaciteit ervan te verbeteren en om de mogelijkheden waarover regeringen en burgermaatschappijen beschikken om voedselzekerheidsstrategieën op alle niveaus te ontwikkelen, uit te breiden.

f) De leden dienen te streven naar coherentie tussen het voedselhulpbeleid en het beleid op andere terreinen zoals ontwikkeling, landbouw en handel.

g) De leden komen overeen om voor elk ontvangend land zoveel mogelijk met alle betrokken partners overleg te plegen met het oog op het bewaken van de coördinatie van de voedselhulpprogramma's en -acties.

h) De leden streven ernaar gezamenlijke evaluaties van hun voedselhulpprogramma's en -acties uit te voeren. Dergelijke eva-

a reçu à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité d'aide alimentaire alors reçue n'est pas encore épuisée.

c) Afin de faciliter l'achat de produits alimentaires auprès de pays en développement, les membres communiquent au Secrétariat, dans la mesure du possible, les renseignements dont ils disposent concernant les excédents de produits alimentaires qui peuvent exister, ou être escomptés, dans des pays en développement.

d) Les membres veillent tout particulièrement à éviter toute incidence préjudiciable sur les consommateurs à faible revenu des fluctuations de prix résultant d'achats locaux.

### ARTICLE XIII

#### *Efficacité et impact*

a) Dans toutes leurs transactions d'aide alimentaire, les membres veillent tout particulièrement à:

i) éviter les effets adverses sur les récoltes, la production et les structures locales de commercialisation en adoptant un calendrier judicieux pour la distribution de l'aide alimentaire;

ii) respecter les habitudes alimentaires locales et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et minimiser tout effet négatif possible sur leurs régimes alimentaires; et

iii) faciliter la participation des femmes au processus de prise de décision et à la mise en œuvre des opérations d'aide alimentaire, en renforçant ainsi la sécurité alimentaire au niveau des ménages.

b) Les membres s'efforcent d'appuyer les efforts des gouvernements des pays bénéficiaires en vue d'élaborer et de mettre en œuvre des programmes d'aide d'une manière qui soit compatible avec la présente Convention.

c) Les membres doivent appuyer et, le cas échéant, contribuer au renforcement de la capacité et des compétences des gouvernements bénéficiaires et des sociétés civiles respectives pour l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies de sécurité alimentaire afin de rehausser l'impact des programmes d'aide alimentaire.

d) Lorsque l'aide alimentaire est vendue dans un pays bénéficiaire, la vente s'effectuera, dans la mesure du possible, par le biais du secteur privé et sur la base d'une analyse du marché. En ciblant le produit de telles ventes, il sera donné priorité aux projets qui visent à améliorer la sécurité alimentaire des bénéficiaires.

e) Il convient d'envisager de renforcer l'aide alimentaire par d'autres moyens (aide financière, assistance technique, etc.) afin d'intensifier son aptitude à rehausser la sécurité alimentaire et d'augmenter la capacité des gouvernements et de la société civile à élaborer des stratégies de sécurité alimentaire à tous les niveaux.

f) Les membres doivent s'efforcer d'assurer la cohérence entre les politiques d'aide alimentaire et les politiques appliquées dans d'autres secteurs, tels que le développement, l'agriculture et le commerce.

g) Les membres conviennent de se consulter dans la mesure du possible avec tous les partenaires concernés au niveau de chaque pays bénéficiaire pour assurer le suivi de la coordination des programmes et des opérations d'aide alimentaire.

h) Les membres doivent s'efforcer de réaliser des évaluations communes de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire.

luaties moeten op erkende internationale beginselen worden gebaseerd.

i) De leden houden bij de uitvoering van evaluaties van hun voedselhulpprogramma's en -acties rekening met de in dit Verdrag opgenomen bepalingen inzake de effectiviteit en de impact van die voedselhulpprogramma's en -acties.

j) De leden wordt aanbevolen om bij de beoordeling van de impact van hun voedselhulpprogramma's, ongeacht of het langs bilaterale of multilaterale weg of via niet-gouvernementele organisaties verstrekte voedselhulp betreft, gebruik te maken van passende indicatoren zoals de voedselvoorzieningsstatus van de begunstigden en andere indicatoren betreffende de mondiale voedselzekerheid.

#### ARTIKEL XIV

##### *Informatieverstrekking en coördinatie*

a) Regelmatig en tijdig brengen de leden overeenkomstig het reglement van orde aan de Commissie verslag uit over omvang en inhoud van hun bijdragen, de kanalen waarlangs deze zijn verstrekt, de ermee gemoeide kosten, met inbegrip van de vervoers- en afleveringskosten, de vorm van hun bijdragen en de voorwaarden waarop deze zijn geleverd.

b) De leden verbinden zich tot het verstrekken van de statistische en andere gegevens die voor de toepassing van dit Verdrag nodig kunnen zijn, in het bijzonder met betrekking tot:

i) de door hen verstrekte hulp, inclusief de dankzij geldbijdragen ter plaatse of via driehoekstransacties aangekochte producten en de via internationale organisaties verstrekte hulp;

ii) de door hen gemaakte afspraken over de toekomstige levering van voedselhulp;

iii) hun beleidsmaatregelen die van invloed zijn op de versterking en distributie van voedselhulp. Voor zover mogelijk, moeten deze verslagen vóór elke periodieke zitting van de Commissie schriftelijk bij de uitvoerend directeur worden ingediend.

c) Leden die bijdragen in het kader van dit Verdrag leveren in de vorm van multilaterale geldbijdragen aan internationale organisaties, brengen overeenkomstig het reglement van orde verslag over de nakoming van hun verplichtingen uit.

d) De leden wisselen informatie over hun voedselhulpbeleid en -programma's en de resultaten van hun evaluaties van dit beleid en deze programma's uit en spannen zich in om ervoor te zorgen dat hun voedselhulpprogramma's coherent zijn met de voedselzekerheidsstrategieën op nationaal, regionaal en plaatselijk niveau en het niveau van de huishoudens.

e) De leden delen de Commissie van tevoren mee welk deel van hun verbintenis niet in de vorm van giften wordt nagekomen en op welke voorwaarden die hulp wordt verleend.

#### DEEL III

##### **Uitvoering**

#### ARTIKEL XV

##### *Commissie inzake Voedselhulp*

a) De Commissie inzake voedselhulp die is ingesteld bij het Voedselhulpverdrag van de Internationale Graanregeling 1967,

Ces évaluations doivent être basées sur des principes internationaux établis.

i) Lors de l'évaluation de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire, les membres doivent prendre en considération les dispositions de la présente Convention concernant l'efficacité et l'impact desdits programmes et opérations d'aide alimentaire.

j) Les membres sont incités à évaluer l'impact de leurs programmes d'aide alimentaire, distribués bilatéralement ou multilatéralement ou par le biais d'organisations non-gouvernementales, en se servant des indicateurs adéquats, tels que l'état nutritionnel des bénéficiaires et d'autres indicateurs associés à la sécurité alimentaire mondiale.

#### ARTICLE XIV

##### *Information et coordination*

a) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité concernant le montant, la composition, les modalités de distribution, les coûts y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels, la forme et les conditions de leurs contributions conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

b) Les membres s'engagent à fournir les données statistiques et autres informations nécessaires au bon fonctionnement de la présente Convention, notamment en ce qui concerne:

i) leurs expéditions d'aide, y compris les achats de produits réalisés grâce à des contributions en espèces, des achats locaux ou des opérations triangulaires, et celles distribuées par le biais d'organisations internationales;

ii) les accords qu'ils ont souscrits pour la fourniture à venir d'aide alimentaire;

iii) leurs politiques en matière de fourniture et de distribution d'aide alimentaire. Dans la mesure du possible, ces notifications sont faites par écrit au Directeur exécutif avant chacune des sessions ordinaires du Comité.

c) Les membres qui effectuent des contributions au titre de la présente Convention sous la forme de contribution multilatérale en espèces à des organisations internationales doivent notifier l'exécution de leurs obligations conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

d) Les membres échangent des informations sur leurs politiques et programmes d'aide alimentaire et sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes et ils s'efforcent de veiller à la compatibilité de leurs programmes d'aide alimentaire avec les stratégies de sécurité alimentaire à l'échelle nationale, régionale, locale et au niveau des ménages.

e) Les membres doivent indiquer à l'avance au Comité le montant de leur engagement qui n'est pas fait sous forme de dons et les modalités de toute aide qui n'est pas fournie sous cette forme.

#### TROISIÈME PARTIE

##### **Administration**

#### ARTICLE XV

##### *Comité de l'aide alimentaire*

a) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les

blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan met de in dit Verdrag bepaalde bevoegdheden en functies.

b) Alle partijen bij dit Verdrag zijn lid van de Commissie.

c) Elk lid wijst een in de zetel van de Commissie verblijvende vertegenwoordiger aan aan wie de kennisgevingen en andere mededelingen van het secretariaat met betrekking tot de werkzaamheden van de Commissie normaliter worden geadresseerd. Elk lid kan in overeenstemming met de uitvoerend directeur andere regelingen treffen.

#### ARTIKEL XVI

##### *Bevoegdheden en functies*

a) De Commissie neemt de besluiten en vervult de functies die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag noodzakelijk zijn. Zij stelt de daartoe benodigde voorschriften vast in het reglement van orde.

b) De besluiten van de Commissie worden bij consensus bereikt.

c) De Commissie zorgt ervoor op de hoogte te blijven van de behoeften aan voedselhulp in de ontwikkelingslanden en van het vermogen van de leden om aan die behoeften te voldoen.

d) De Commissie zorgt ervoor op de hoogte blijven van de vorderingen die bij de verwezenlijking van de in artikel I van dit Verdrag omschreven doelstellingen worden gemaakt, en van de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

e) De Commissie kan informatie van ontvangende landen verkrijgen en met deze landen overleg plegen.

#### ARTIKEL XVII

##### *Voorzitter en ondervoorzitter*

a) Op de laatste statutaire zitting van elk jaar benoemt de Commissie een voorzitter en een ondervoorzitter voor het volgende jaar.

b) De taken van de voorzitter zijn:

i) de ontwerp-agenda voor elke zitting goed te keuren,  
ii) de zittingen voor te zitten,  
iii) elke vergadering en elke zitting voor geopend en gesloten te verklaren,

iv) aan het begin van elke zitting de ontwerp-agenda ter aanneming aan de Commissie voor te leggen,

v) de besprekingen te leiden en ervoor te zorgen dat het reglement van orde in acht wordt genomen,

vi) het woord te geven en over alle aangelegenheden betreffende de gang van zaken te beslissen in overeenstemming met de relevante voorschriften van het reglement van orde,

vii) vragen te stellen en besluiten mee te delen en

viii) te oordelen over de door de afgevaardigden gestelde moties van orde.

c) Indien de voorzitter een zitting of een deel daarvan niet bijwoont of tijdelijk niet in staat is het ambt van voorzitter uit te oefenen, treedt de ondervoorzitter op als voorzitter. Zijn de voorzitter en de ondervoorzitter beiden afwezig, dan benoemt de Commissie een tijdelijke voorzitter.

céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

b) Le Comité est composé de toutes les Parties à la présente Convention.

c) Chaque membre du Comité désigné un représentant résidant au siège du Comité à qui les notifications du Secrétariat et autres communications relatives aux travaux du Comité sont normalement adressées. D'autres dispositions peuvent être prises par un membre quelconque du Comité en accord avec le Directeur exécutif.

#### ARTICLE XVI

##### *Pouvoirs et fonctions*

a) Le Comité prend les décisions et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Il arrête les règles nécessaires à cette fin dans le Règlement intérieur.

b) Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

c) Le Comité assure le suivi des besoins d'aide alimentaire des pays en développement et de la capacité des membres à répondre à ces besoins.

d) Le Comité assure le suivi des progrès accomplis dans l'exécution des objectifs visés à l'article I de la présente Convention et de la satisfaction des dispositions de la présente Convention.

e) Le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

#### ARTICLE XVII

##### *Président et Vice-Président*

a) Au cours de la dernière session réglementaire de chaque année, le Comité désigne un président et un vice-président pour l'année suivante.

b) Le Président :

i) approuve le projet d'ordre du jour de chaque session;  
ii) préside les sessions;  
iii) prononce l'ouverture et la clôture de chaque réunion et de chaque session;

iv) soumet, au début de chaque session, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;

v) dirige les débats et assure l'application du Règlement intérieur;

vi) donne la parole et statue sur toute motion d'ordre conformément au Règlement intérieur;

vii) soumet les questions à la décision du Comité et annonce les décisions; et

viii) statue sur toute motion d'ordre présentée par les délégués.

c) Si le Président est obligé de s'absenter pendant une session, ou une partie d'une session, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de Président, le Vice-Président le remplace. En l'absence du Président et du Vice-Président, le Comité désigne un président temporaire.

d) Indien de voorzitter om welke reden dan ook niet in staat is het ambt van voorzitter uit te oefenen, treedt de ondervoorzitter als voorzitter op in afwachting van de benoeming van een nieuwe voorzitter door de Commissie.

c) De als voorzitter optredende ondervoorzitter of de tijdelijke voorzitter heeft dezelfde bevoegdheden en taken als de voorzitter.

#### ARTIKEL XVIII

##### *Zittingen*

a) De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen tegelijk met de statutaire zittingen van de Internationale Graanraad. De Commissie komt ook op andere tijdstippen bijeen als de voorzitter daartoe besluit of als drie leden daarom verzoeken of als dit Verdrag dat anderszins vereist.

b) Om in een zitting van de Commissie een quorum te hebben moeten afgevaardigden aanwezig zijn die twee derde van de leden van de Commissie vertegenwoordigen.

c) De Commissie kan, wanneer dat passend is, elke regering die geen lid is, en vertegenwoordigers van andere internationale intergouvernementele organisaties uitnodigen haar openbare vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

d) De zetel van de Commissie is in Londen.

#### ARTIKEL XIX

##### *Secretariaat*

a) De Commissie maakt gebruik van de diensten van het secretariaat van de Internationale Graanraad voor het verrichten van de administratieve taken om de uitvoering waarvan zij kan verzoeken, met inbegrip van de verwerking en verspreiding van stukken en verslagen.

b) De uitvoerend directeur voert de aanwijzingen van de Commissie uit en verricht de in het Verdrag en het reglement van orde bepaalde taken.

#### ARTIKEL XX

##### *Niet-nakoming van verplichtingen en geschillen*

a) In geval van een geschil over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of in geval van niet-nakoming van uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen komt de Commissie bijeen en neemt zij passende maatregelen.

b) De leden komen overeen rekening te zullen houden met de aanbevelingen en conclusies die de Commissie bij consensus formuleert in geval van onenigheid over de toepassing van dit Verdrag.

#### DEEL IV

#### **Slotbepalingen**

#### ARTIKEL XXI

##### *Depositaris*

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

d) Si, pour une raison quelconque, le Président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le Vice-Président en attendant que le Comité désigne un nouveau président.

c) Le Vice-Président, lorsqu'il s'agit en qualité de Président, ou le Président temporaire ont les mêmes pouvoirs et fonctions que le Président.

#### ARTICLE XVIII

##### *Sessions*

a) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tout autre moment sur décision du Président, à la demande de trois membres, ou lorsque les dispositions de la présente Convention l'exigent.

b) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

c) Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout gouvernement non membre et les représentants d'autres organisations internationales intergouvernementales à assister à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

d) Le siège du Comité est à Londres.

#### ARTICLE XIX

##### *Secrétariat*

a) Le Comité utilise les services du Secrétariat du Conseil international des céréales pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

b) Le Directeur exécutif applique les directives du Comité et exerce les fonctions stipulées par la présente Convention et par son Règlement intérieur.

#### ARTICLE XX

##### *Manquements et différends*

a) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

b) Les membres conviennent de tenir compte des recommandations et conclusions formulées par le Comité par voie de consensus en cas de désaccord concernant l'application des dispositions de la présente Convention.

#### QUATRIEME PARTIE

#### **Dispositions finales**

#### ARTICLE XXI

##### *Dépositaire*

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

## ARTIKEL XXII

*Ondertekening en bekrachtiging*

a) Dit Verdrag staat van 1 mei 1999 tot en met 30 juni 1999 open voor ondertekening door de in artikel III, onder e), bedoelde regeringen.

b) Dit Verdrag dient door elk van de ondertekenende regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 30 juni 1999 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie een of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op die datum nog niet heeft nedergelegd.

c) Elke ondertekenende regering kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. Een regering die daartoe overgaat, past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wettelijke en andere bepalingen toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

d) De depositaris geeft alle ondertekenende en toetredende regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

## ARTIKEL XXIII

*Toetreding*

a) Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke in artikel III, onder e), bedoelde regering die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk op 30 juni 1999 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie een of meer malen uitstel kan verlenen aan een regering die haar akte van toetreding op die datum nog niet heeft nedergelegd.

b) Zodra dit Verdrag overeenkomstig artikel XXIV in werking is getreden, staat het open voor toetreding door elke andere regering dan die welke in artikel III, onder e), worden bedoeld, op de voorwaarden die door de Commissie passend worden geacht. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

c) Een regering die overeenkomstig punt a) van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt of waarvan de toetreding overeenkomstig punt b) van dit artikel door de Commissie is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Een regering die daartoe overgaat, past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wettelijke en andere bepalingen toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

## ARTIKEL XXIV

*Inwerkingtreding*

a) Dit Verdrag treedt op 1 juli 1999 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1999 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of een verklaring van voorlopige toepassing is nedergelegd door regeringen waarvan de in punt e) van artikel III vermelde verbintenissen gezamenlijk gelijk zijn aan ten minste 75% van het totaal van de verbintenissen van alle in dat punt bedoelde regeringen, en mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is.

## ARTICLE XXII

*Signature et ratification*

a) La présente Convention sera ouverte du 1<sup>er</sup> mai 1999 au 30 juin 1999 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe e) de l'article III.

b) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du depositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

c) Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du depositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

d) Le depositaire notifie à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

## ARTICLE XXIII

*Adhésion*

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe e) de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du depositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

b) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXIV, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe e) de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du depositaire.

c) Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe a) du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe b) dudit article peut déposer auprès du depositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

## ARTICLE XXIV

*Entrée en vigueur*

a) La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999 si, au 30 juin 1999, des gouvernements dont les engagements cumulés, tels que visés au paragraphe e) de l'article III, représentent au moins 75 pour cent du total des engagements de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

b) Indien dit Verdrag niet overeenkomstig punt a) van dit artikel in werking treedt, kunnen, mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is, de regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, bij eenparige consensus besluiten dat het tussen hen onderling in werking treedt.

#### ARTIKEL XXV

##### *Geldigheidsduur en opzegging*

a) Dit Verdrag blijft, tenzij het overeenkomstig punt b) van dit artikel wordt verlengd of overeenkomstig punt f) van dit artikel eerder wordt beëindigd, tot en met 30 juni 2002 van kracht mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag tot en met die datum van kracht blijft.

b) De Commissie kan dit Verdrag na 30 juni 2002 verlengen met opeenvolgende termijnen die telkens niet langer dan twee jaar zijn, mits gedurende de verlengingstermijn het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft.

c) Indien dit Verdrag overeenkomstig punt b) van dit artikel wordt verlengd, kunnen de in punt e) van artikel III vastgestelde verbintenissen van de leden vóór de inwerkingtreding van elke verlenging door de leden worden herzien. Hun respectieve herziene verbintenissen blijven voor de duur van elke verlenging ongewijzigd.

d) Het functioneren van dit Verdrag wordt in het oog gehouden, meer in het bijzonder in het licht van de resultaten van welke multilaterale onderhandelingen ook over de verstrekking van voedselhulp, en met name over concessionele voorwaarden voor kredietverlening, en de noodzaak die resultaten toe te passen.

e) Voordat over een verlenging van dit Verdrag of over een nieuw Verdrag wordt beslist, wordt de situatie ten aanzien van alle voedselhulpacties, waaronder met name die waarbij concessionele voorwaarden voor kredietverlening gelden, bestudeerd.

f) Mocht dit Verdrag worden beëindigd, dan blijft de Commissie zolang bestaan als voor de uitvoering van de liquidatie ervan nodig is, en beschikt zij over de bevoegdheden en vervult zij de functies die daartoe vereist zijn.

g) Een lid kan dit Verdrag aan het einde van elk jaar opzeggen door ten minste 90 dagen vóór het einde van dat jaar een schriftelijke kennisgeving van opzegging te zenden aan de depositaris. Dit lid wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het tegen het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Commissie op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

h) Een lid dat dit Verdrag opzegt, kan nadien opnieuw tot het Verdrag toetreden door de Commissie en de depositaris hiervan in kennis te stellen. Voorwaarde voor het opnieuw toetreden tot het Verdrag is dat het lid vanaf het jaar waarin het opnieuw toetreedt, verantwoordelijk is voor het nakomen van zijn verbintenis.

#### ARTIKEL XXVI

##### *Internationale Graanovereenkomst*

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1995 zoals verlengd en is een van de constituerende documenten van de Internationale Graanovereenkomst 1995.

b) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

#### ARTICLE XXV

##### *Durée et retrait*

a) À moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe b) du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe f) du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 2002 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

b) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 2002 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur pendant toute la durée de la prorogation.

c) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe b) du présent article, les engagements des membres au titre du paragraphe e) de l'article III peuvent être soumis au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les engagements individuels, tels qu'ils auront été réexaminés, resteront inchangés pendant la durée de chaque prorogation.

d) Le fonctionnement de la présente Convention fera l'objet d'un suivi, notamment en ce qui concerne les résultats de toutes négociations multilatérales ayant une incidence sur la fourniture d'aide alimentaire, tout particulièrement à des conditions de crédit préférentielles, et le besoin d'en appliquer les résultats.

e) La situation eu égard à toutes les opérations d'aide alimentaire et, en particulier, celles réalisées à des conditions de crédit préférentielles, sera passée en revue avant de décider de toute prorogation de la présente Convention ou de toute nouvelle convention.

f) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

g) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

h) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité et au dépositaire. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter de son engagement à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

#### ARTICLE XXVI

##### *Accord international sur les céréales*

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.



ARTIKEL XXVII

*Authentieke teksten*

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Londen op 13 april 1999.

ARTICLE XXVII

*Textes faisant foi*

Les textes de la présente Convention en langues anglais, espagnole, française et russe font tous également foi.

FAIT à Londres, le 13 avril mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

**BIJLAGE A****Vervoerskosten en andere bedrijfskosten**

De volgende vervoerskosten en andere bedrijfskosten waarmee voedselhulpbijdragen gepaard gaan, zijn in het kader van artikel II, punt a), onder xix), en de artikelen III en X van dit Verdrag inbegrepen:

## a) vervoerskosten

vrachtgelden, met inbegrip van laad- en loskosten

overlig- en staangelden en premies voor sneller laden of lossen

overlaadkosten

opzakkosten

verzekerings- en inspectiekosten

havenrechten en in havens te betalen opslaggelden

kosten in verband met tijdelijke opslagvoorzieningen en in havens en onderweg te betalen vergoedingen

betalingen in verband met het vervoer in het land, de huur van voertuigen, tolheffing, begeleiding, konvooien en aan de grens geïnde vergoedingen

met het huren van materieel gemoeide kosten

kosten van vervoer door de lucht, met inbegrip van luchtbruggen.

## b) andere bedrijfskosten

door de begunstigden gebruikte andere goederen dan levensmiddelen (werktuigen en gereedschappen, agrarische productiemiddelen)

andere goederen dan levensmiddelen (voertuigen, opslagvoorzieningen) die ter beschikking van de met de uitvoering belaste partners worden gesteld

kosten die worden gemaakt voor het opleiden van plaatselijke instanties die bij de hulpverlening worden betrokken

niet onder de vervoerskosten vallende bedrijfskosten van de met de uitvoering belaste partners

maalloon en andere speciale kosten

kosten van niet-gouvernementele organisaties binnen het land

technische ondersteuning en logistiek management

voorbereiding, beoordeling, bewaking en evaluatie van het project

registratie van de begunstigden

technische dienstverlening in het land.

**ANNEXE A****Coûts de transport et autres coûts opérationnels**

Les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux contributions d'aide alimentaire qui sont inclus aux termes des articles II a) vii), III, X et XIV de la présente Convention sont les suivants :

## a) Coûts de transport

fret, y compris le chargement et le déchargement

surestaries et expédition

transbordement

ensachage

assurance et supervision

frais portuaires et taxes de stockage au port

installations d'entreposage temporaire et taxes au port et en transit

transport routier, location de véhicule, frais de péage et d'escorte, taxes de convoi et de frontière

location de matériel

avion, pont aérien.

## b) autres coûts opérationnels

éléments non alimentaires (ENA) utilisés par les bénéficiaires (outils, ustensiles, intrants agricoles)

ENA fournis aux partenaires de mise en œuvre (véhicules, installations de stockage)

coûts de formation des partenaires locaux

coûts opérationnels supportés par les partenaires locaux pour la mise en œuvre des opérations, non couverts en tant que coûts de transport

frais de meunerie et autres frais spéciaux

coûts des ONG dans le pays bénéficiaire

services d'assistance technique et gestion logistique

préparation, étude de faisabilité, suivi et évaluation de projet

inscription des bénéficiaires

services techniques dans le pays bénéficiaire.

**BIJLAGE B****Potentiële ontvangers**

Potentiële ontvangers van voedselhulp in de zin van artikel VII van dit Verdrag zijn de ontwikkelingslanden en -gebieden die als ontvanger van hulp zijn aangemerkt in de per 1 januari 1997 geldende lijst van de Commissie voor Ontwikkelingsbijstand (DAC) van de OESO, en de landen die zijn opgenomen in de per 1 maart 1999 geldende WTO-lijst van de netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden.

## a) Minst ontwikkelde landen

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodja, Centraal-Afrikaanse Republiek, Comoren, (Democratische Republiek) Congo, Djibouti, Equatoriaal-Guinea, Eritrea, Ethiopië, Gambia, Guinee, Guinee-Bissau, Haïti, Jemen, Kaapverdië, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagaskar, Malawi, Maldiven, Mali, Mauritanië, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Oeganda, Rwanda, Salomonseilanden, Sao Tomé en Principe, Sierra Leone, Soedan, Somalië, Tanzania, Togo, Tsjaad, Tuvalu, Vanuatu, West-Samoa, Zambia.

## b) Landen met lage inkomens

Albanië, Armenië, Azerbeidzjan, Bosnië-Herzegovina, China, (Republiek) Congo, Georgië, Ghana, Guyana, Honduras, India, Ivoorkust, Kameroen, Kenia, Kirgizië, Mongolië, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tadzjikistan, Vietnam en Zimbabwe.

## c) Landen met middellage inkomens

Algerije, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominicaanse Republiek, Ecuador, Egypte, El Salvador, Fiji, Filipijnen, Grenada, Guatemala, Indonesië, Irak, Iran, Jamaica, (Federale Republiek) Joegoslavië, Jordanië, Kazachstan, (Democratische Republiek) Korea, Libanon, (Vormalige Joegoslavische Republiek) Macedonië, Marokko, Marshall-eilanden, (Federale Staten van) Micronesia, Moldavië, Namië, Niue, Oezbekistan, Palaueilanden, (Gebieden onder) Palestijns Gezag, Panama, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Saint Vincent en de Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrië, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunesië, Turkije, Turkmenistan, Venezuela, Wallis en Futuna.

d) Netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden volgens de WTO-lijst (niet eerder genoemd).

Barbados, Mauritius, Saint Lucia, Trinidad en Tobago.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Food Aid Convention, 1999, done at London on 13 April 1999, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*For the Secretary-General,*

*The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General for Legal Affairs)*

Hans Corell

United Nations, New York, 30 April 1999

**ANNEXE B****Pays bénéficiaires**

Les bénéficiaires d'aide alimentaire éligibles aux termes de l'article VII de la présente Convention sont les pays et territoires en développement énumérés comme bénéficiaires d'aide par le Comité d'assistance au développement (CAS) de l'OCDE, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, et listés ci-après, ainsi que les pays figurant sur la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, en date du 1<sup>er</sup> mars 1999.

## a) Pays les moins avancés

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Bénin, Bhoutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, République démocratique du Congo, Djibouti, Guinée équatoriale, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Haïti, Kiribati, Laos, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritanie, Mozambique, Myanmar, Népal, Niger, Rwanda, São Tomé-et-Principe, Sierra Leone, Îles Salomon, Somalie, Soudan, Tanzanie, Togo, Tuvalu, Ouganda, Vanuatu, Samoa occidentale, Yémen, Zambie.

## b) Autres pays à faible revenu

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Cameroun, Chine, République du Congo, Côte d'Ivoire, Géorgie, Ghana, Guyane, Honduras, Inde Kenya, République kirghize, Mongolie, Nicaragua, Nigéria, Pakistan, Sénégal, Sri Lanka, Tadjikistan, Viet Nam et Zimbabwe.

## c) Pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure

Algérie, Belize, Bolivie, Botswana, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, République dominicaine, Équateur, Égypte, El Salvador, Fidji, Grenade, Guatemala, Indonésie, Iran, Iraq, Jamaïque, Jordanie, Kazakhstan, Corée (République démocratique de), Liban, Macédoine (ancienne République yougoslave), Îles Marshall, États fédérés de Micronésie, Moldova, Maroc, Namibie, Nioué, Palaos, Zones administrées par la Palestine, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pérou, Philippines, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrie, Thaïlande, Timor, Tokélaou, Tonga, Tunisie, Turquie, Turkménistan, Ouzbékistan, Venezuela, Wallis et Futuna et République fédérale de Yougoslavie.

d) Pays en développement importateurs nets de produits alimentaires selon l'OMC (non compris dans la liste qui précède).

Barbade, Maurice, Sainte-Lucie, Trinité-et-Tobago.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, faite à Londres le 13 avril 1999, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

*Pour le Secrétaire général,*

*Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques)*

Hans Corell

Organisation des Nations Unies, New York, 30 avril 1999

**FOOD AID CONVENTION, 1999  
DONE AT LONDON ON 13 APRIL 1999**

**Procès-verbal of rectification  
of the original of the Convention**

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Food Aid Convention, 1999, done at London on 13 April 1999,

WHEREAS it appears that the original of the Convention (English, French, Russian and Spanish texts), contains an error,

WHEREAS the corresponding proposed correction has been communicated to all interested States by depositary notification C.N. 572.1999.TREATIES-21 of 21 July 1999,

WHEREAS by 19 October 1999, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed correction expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required correction as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (English, French, Russian and Spanish texts); which correction also applies to the certified true copies of the Convention established on 30 April 1999,

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Council, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 22 October 1999.

Hans Corell

**CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE  
DE 1999 FAITE À LONDRES LE 13 AVRIL 1999**

**Procès-verbal de rectification  
de l'original de la Convention**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, faite à Londres le 13 avril 1999,

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (textes anglais, espagnol, français et russe), comporte une erreur,

CONSIDÉRANT que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.572.1999. TREATIES-21 en date du 21 juillet 1999,

CONSIDÉRANT qu'au 19 octobre 1999, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections à la correction proposée a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

À FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (textes anglais, espagnol, français et russe) à la correction requise, telle qu'indiquée en annexe au présent procès-verbal, laquelle correction s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 30 avril 1999.

EN FOI QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 22 octobre 1999.

Hans Corell

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————  
**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Voedsel-  
hulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op  
13 april 1999.**

—————  
**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à  
l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le  
13 avril 1999.**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77  
van de Grondwet.

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Consti-  
tution.

**Art. 2**

Het Voedselhulpverdrag 1999, en de Bijlagen, gedaan te  
Londen op 13 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

**Art. 2**

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et les An-  
nexes, faites à Londres le 13 avril 1999, sortiront leur plein et  
entier effet.

**Art. 3**

Deze wet zal uitwerking hebben op 1 juli 1999.

**Art. 3**

La présente loi produira ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

ADVIES 30.222/4

**VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 mei 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999», heeft op 13 december 2000 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren F. DELPÉRÉE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*

C. GIGOT.

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

AVIS 30.222/4

**DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 26 mai 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999», a donné le 13 décembre 2000 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRÉE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme G. GIGOT, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Greffier,*

C. GIGOT.

*Le Président,*

R. ANDERSEN.